

Российская академия наук
Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения

О.М. Чунакова

**ПЕХЛЕВИЙСКИЙ
СЛОВАРЬ
ЗОРОАСТРИЙСКИХ ТЕРМИНОВ,
МИФИЧЕСКИХ ПЕРСОНАЖЕЙ
И МИФОЛОГИЧЕСКИХ СИМВОЛОВ**



Москва

Издательская фирма «Восточная литература» РАН

2004

УДК 254(038)
ББК 86.33я2
Ч-91

Ответственный редактор
М.Н.Боголюбов

Редактор издательства
В.В.Волгина

На переплете: чаша с изображением сцен охоты и Сенмурвом.
Деталь. Серебро. Государственный Эрмитаж

Чунакова О.М.

Ч-91 Пехлевийский словарь зороастрийских терминов, мифических персонажей и мифологических символов / О.М. Чунакова ; Ин-т востоковедения, С.-Петербург. фил. — М. : Вост. лит., 2004. — 286 с. : ил. — ISBN 5-02-018432-2 (в пер.).

Словарь является первой попыткой сводного изложения данных о мифических персонажах и мифологических символах, а также о зороастрийских религиозных терминах, сохранившихся в средневековой иранской (пехлевийской) литературе. Материал представлен в виде словарных статей, включающих авестийское название имени или термина, его этимологию, эпитеты имен, сюжеты и контексты, в которых упомянуты персонажи и термины. В основу Словаря положены пехлевийские сочинения, содержащиеся в четырех опубликованных автором изданиях.

ББК 86.33я2

© О.М. Чунакова, 2004
© Российская академия наук
Издательская фирма
«Восточная литература», 2004

ISBN 5-02-018432-2

Предисловие

Важное место в истории религиозно-философских систем занимает зороастризм — одна из древнейших религий, являвшаяся на протяжении многих столетий государственной религией трех могущественных иранских империй — Ахеменидской, Парфянской и Сасанидской. Это религия, утверждавшая, что человек сам несет ответственность за судьбу своей души и от него — от его мыслей, слов и дел — зависят судьбы всего мира. Зороастризм оказал влияние на манихейство, христианство и гностицизм, иудаизм и его секты и на другие вероучения. Исследование духовной культуры прошедших эпох невозможно также без знакомства с мифологией как системой представлений о мире и совокупности сказаний о богах и героях. Это касается и иранской мифологии, изучению которой посвящен ряд опубликованных за последнее время работ, в том числе на русском языке (см., например: Рак, 1998). Однако до сих пор не имеется справочного пособия, которое включало бы круг терминов, понятий и персонажей, известных из сочинений пехлевийской (среднеперсидской) литературы.

Предлагаемый словарь содержит зороастрийские религиозные термины, имена мифических и легендарных персонажей, географические названия, связанные с мифологическими сюжетами, и мифологические символы, упоминаемые в изданных автором пехлевийских сочинениях, см.: Книга деяний, 1987; Изведать дороги, 1991;

Зороастрийские тексты, 1997; Пехлевийская Божественная комедия, 2001. Статьи словаря включают сведения из данных текстов (при этом объем словарной статьи определяется объемом сведений) и указание на страницы или фразы сочинений, в которых они встречаются: таким образом, словарь одновременно является указателем к названным изданиям. Сведения из других пехлевийских сочинений, в том числе из глав XXVIII, XXIX, XXXI и XXXIII пехлевийской редакции Бундахишна, отсутствующих в привлекаемой пазендской, приводятся лишь в тех случаях, когда это представляется особенно важным для понимания имени или термина.

Дошедшие до нас пехлевийские тексты носят религиозный характер. Даже сочинения, причисляемые к светским жанрам (басня, эпическая поэма и новелла), созданные в сасанидском Иране с его официальной религиозной идеологией, содержат отголоски зороастрийского вероучения, выраженные священными именами, упоминанием религиозных обычаев или обрядов. Это позволяет привлекать для изучения зороастризма все пехлевийские сочинения. В словаре рассматриваются явления и понятия, характерные именно для этого вероучения: так, из многочисленных грехов, за которые согрешивший несет наказание (прелюбодеяние, убийство и др.), в словаре выделяется *клевета*, поскольку она связана с ложью, особенно нетерпимой зороастрийской религией.

Многие пехлевийские сочинения, и прежде всего Бундахишн, содержат сюжетные эпизоды, а иногда и подробные сюжеты мифов. К последним можно отнести описание битвы божества *Тиштар* с *дэвом Аношем*

(Бд, 35–36), этимологический миф о происхождении грозы. Но чаще всего в текстах имеются лишь намеки на отдельные эпизоды: например, характеристика горы *Дамавенд* как места, к которому был привязан *Беварасп* (Бд, 44), указание на то, что *Манушчхр* использовал в качестве скакуна овцу *Курушк* (Бд, 50), и т.д. В отдельных пассажах встречаются отголоски не одного, а нескольких мифов: мифы о первопредках и культурных героях нашли отражение в рассказе о *Машйа* и *Машйане*, которым приписывается изобретение железного топора и др. (Бд, 101). О существовании в древнем и средневековом Иране некоторых мифов и легенд можно догадываться лишь по именам персонажей: например, мифическая рыба носит название *Вас-панчасадваран*, то есть Вас-«пятидесятивратная» (Бд, 2). Реконструкция иранских мифов осложняется тем, что в них, в силу поздней записи текстов, отмечаются противоречия в описании одного и того же объекта или сюжета. Так, говорится о существовании то одной мифической рыбы *Кар* (МХ, 70; Бд, 2, 54), то десяти (Бд, 1); сообщается, что огонь *Березасаванг*, находящийся «в земле, горах и других предметах», возгорелся перед *Ормаздом* (Бд, 105–106) и что этот огонь «в растениях и других предметах» создал сам *Ормазд* (Бд, 65); разным горам и деревьям приписываются в текстах функции *мировой горы* и *мирового дерева* и т.д. При этом в ряде случаев противоречия могут объясняться не состоянием источников, а смешением самих понятий и представлений в позднем вероучении: так, представление о первоначальном создании мира в духовном плане (*mēnōg*) (Бд, 18–19) смешивается с представлением о *конечном во-*

площени, когда люди вновь обретут телесный облик, чтобы пребывать в нем навечно (Бд, 66).

Каждая словарная статья содержит авестийскую форму имени или термина (если они имеются в Авесте). Приводимая этимология, если это специально не оговаривается, заимствована из AirWb. Если включенное в словарь имя (термин) употреблено в пазендской рукописи в пехлевийском написании, то приводится это написание, а если в пазендской транскрипции, то приводится то, которое наиболее близко к пехлевийскому. В случае сильного расхождения транскрипции с пехлевийским именем, в скобках приводится транскрипция (и транслитерация) имени из пехлевийской рукописи K 20; если в K 20 имя представлено пазендской формой, то она, как правило, не указывается. В скобках также приводится имя (термин) в том случае, если в привлеченных текстах оно не употребляется (*сословие* (rēšag)); пехлевийские слова для общих понятий (*мировая гора*, *Последний суд* и др.) в текстах не встречаются и в словаре отсутствуют. Поскольку приводимые в словаре географические названия используются в мифических сюжетах, они, за исключением тех, которые с большой вероятностью соотносятся с реальными, не идентифицируются. В словаре приводятся те имена и топонимы, о которых в изданных текстах имеются какие-либо сведения, и отсутствуют имена, называемые лишь при перечислении.

В опубликованных мною изданиях была использована транскрипция Д. Маккензи, основанная на данных манихейских текстов. В предлагаемом словаре эта транскрипция сохранена, но некоторые фонетические

звучания (например, аллофонов [e] и [o]) исправлены. Разночтения в именах, обусловленные поздней традицией (*Бахрам* — *Вахрам* и др.), указаны. В русской передаче имена и термины стандартизированы. Все приводимые в словаре переводы уточнены.

При цитировании пассажей указывается сочинение и нумерация в соответствии с принятой в изданиях: номер страницы, если текст издавался по рукописи (Бундахишн, Меног-и храд, Хандарз-и Ошнар-и данаг), номер главы и фразы (Карнамаг-и Ардашир-и Пабаган), номер параграфа при всех остальных текстах, опубликованных по изданию Дж. Джамасп-Асаны (*Jamasp-Asana*, 1897–1913). Курсивом в тексте выделены имена и термины, включенные в словарь. Звездочка перед пехлевийским словом означает его предположительное чтение; черточкой под буквой отмечается восстановленная буква, крестиком — восстановленное слово. В угловые скобки заключены слова, вписанные в рукописи ошибочно.

Кроме публикаций, указанных в словарных статьях, мною были использованы работы: Мифы народов мира. Энциклопедия. В двух томах. Под ред. С.А.Токарева. М., 1991–1992 и *Gray L. Foundations of the Iranian Religions*. — JCOI, 15, 1929. Авестийские тексты цитируются по изданию: *Wolff F. Avesta, die heiligen Bücher der Parsen*. Strassburg, 1910.

При написании словаря я имела возможность постоянно консультироваться — прежде всего, относительно этимологий имен и терминов — с академиком Михаилом Николаевичем Боголюбовым, за что выражаю Михаилу Николаевичу самую искреннюю благодарность.

**Список
использованных пехлевийских текстов**
(в скобках указаны страницы перевода)*

- АВн — Арда Вираз намаг — «Книга о праведном Виразе»
(Пехлевийская Божественная комедия, 2001, 96–130)
- АЗ — Айядагар-и Зареран — «Предание о сыне Зарера»
(Пехлевийская Божественная комедия, 2001, 138–148)
- АМ — Хандарз-и Адурбад-и Мараспандан — «Наставление
Адурбада, сына Мараспанда» (Изведать дороги, 1991, 77–
82)
- АФ — Сахван-и евчанд-и Адурфарробаг-и Фаррохзадан —
«Несколько слов Адурфарробага, сына Фаррохзада» (Из-
ведать дороги, 1991, 84)
- БА — Вазагиха-и Бохтафрид — «Изречения Бохтафрида» (Из-
ведать дороги, 1991, 85)
- Бд — Бундахишн — «Сотворение основы» (Зороастрийские
тексты, 1997, 265–311)
- БЯ* — Бахман-яшт (West, 1880, 189–235)
- ВАЗ — Вазагиха-и Адурбад-и Зардуштан — «Изречения
Адурбада, сына Зардушта» (Изведать дороги, 1991, 85)
- ВАМ — Вазаг-и евчанд-и Адурбад-и Мараспандан — «Не-
сколько слов Адурбада, сына Мараспанда» (Изведать до-
роги, 1991, 97–101)
- ВЗ — Визидагиха-и Задспрам — «Избранное Задспрама»
(Gignoux—Tafazzoli, 1993, 31–141)
- ВМ — Айядагар-и Вузургмихр — «Наставление („памятка“)
Вузургмихра» (Изведать дороги, 1991, 86–93)
- ВФ — Хандарз-и Вехзад-и Фаррохпероз — «Наставление Вех-
зада, сына Фаррохпероза» (Изведать дороги, 1991, 82–83)

* Звездочкой отмечены переводы других издателей.

- ВЧ — Визаришн-и чатранг — «Объяснение шахмат» (Пехлевийская Божественная комедия, 2001, 161–164)
- ДА — Драхт-и асуриг — «Вавилонское дерево» (Пехлевийская Божественная комедия, 2001, 157–160)
- ДД* — Дадестан-и дениг — «Суждения о вере» (West, 1882, 1–276)
- Дк* — Денкард — «Деяния веры». Кн. VIII, IX (West, 1892, 3–397)
- ДХ — Даруг-и хунсандих — «Лекарство удовлетворения» (Изведать дороги, 1991, 101)
- Кн — Карнамаг-и Ардашир-и Пабаган — «Книга деяний Ардашира, сына Папака» (Книга деяний, 1987, 66–84)
- МФ* — Мах-и Фравардин роз-и Хордал — «В день Хордал месяца Фравардин» (издание: Jamasp-Asana, 1913, ۱۰۲–۱۰۸)
- МХ — Дадестан-и меног-и храд — «Суждения Духа разума» (Зороастрийские тексты, 1997, 79–121)
- Н — Нишишн-и тис-и гетиг — «Деление вещей земных» (Изведать дороги, 1991, 85)
- Р — Радих кардан... — «Выказывать благородство...» (Изведать дороги, 1991, 83–84)
- Риваят* — Пехлевийский Риваят (Williams, 1990, 5–115)
- ХА — Абар пандж хем-и асронан — «О пяти чертах характера жрецов» (Изведать дороги, 1991, 96–97)
- ХвР — Хвешкарих-и редаган — «Обязанности детей» (Зороастрийские тексты, 1997, 322–323)
- ХД — Хандарз-и данаган о маздеснан — «Наставление мудрецов маздаяснийцам» (Изведать дороги, 1991, 74–76)
- ХДв — Хандарз-и дастваран о вехденан — «Наставление дастуров зороастрийцам» (Изведать дороги, 1991, 93–95)
- ХДм — Хандарз-и данаг-мард — «Наставление мудреца» (Зороастрийские тексты, 1997, 320–322)

- ХК — Хандарз-и Хусрав-и Кавадан — «Наставление Хосрова, сына Кавада» (Изведать дороги, 1991, 76–77)
- ХКР — Хусрав-и Кавадан уд редаг-е — «Хосров, сын Кавада, и (его) паж» (Пехлевийская Божественная комедия, 2001, 149–156)
- ХО — Хандарз-и Ошнар-и данаг — «Наставление мудреца Ошнара» (Пехлевийская Божественная комедия, 2001, 131–137)
- ХП — Хандарзиха-и пешениган — «Наставления предков» (Изведать дороги, 1991, 68–69)
- ХХ — Абар хем уд храд-и фаррох-мард — «О характере и разуме счастливого человека» (Изведать дороги, 1991, 101–104)
- Чд — Чим-и дрон — «Значение дрона» (Зороастрийские тексты, 1997, 318–320)
- ЧХ — Чигаг-хандарз-и порйоткешан — «Избранные наставления первых учителей» (Изведать дороги, 1991, 69–74)
- ШнШ — Шайаст-на-шайаст — «Дозволенное-недозволенное» (Зороастрийские тексты, 1997, 312–318, 319–320)
- ШЭ* — Шахристаниха-и Эран (издание: Jamasp-Asana, 1897, 1A–2F)
- ЯФ* — Мадаян-и Явишт-и Фриян — «Повесть о Явиште Фрияне» (Амбарцумян, 1996, 100–110)

Содержание

Предисловие	
Список использованных пехлевийских текстов	
Словарь	
Список сокращений	
Прочие сокращения.....	
Литература	
Список статей, вошедших в словарь	
Список иллюстраций	

Научное издание

Чунакова Ольга Михайловна

**ПЕХЛЕВИЙСКИЙ СЛОВАРЬ
зороастрийских терминов,
мифических персонажей
и мифологических символов**

*Утверждено к печати
Санкт-Петербургским филиалом
Института востоковедения РАН*

Редактор В. В. Волгина
Художник Э. Л. Эрман
Технический редактор О. В. Волкова
Корректор И. И. Чернышева

Подписано к печати 16.06.04
Формат 70×100¹/₃₂
Печать офсетная. Усл. п. л. 11,7
Усл. кр.-отт. 12,2. Уч.-изд. л. 10,8
Тираж 1500 экз. Изд. № 8145. Зак. № 1162

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН
127051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

Отпечатано в ООО «ТрейдТехнолоджи»